

THURSDAY NOVEMBER 26, 2020

SUBJECT—THANKSGIVING
感恩

GOLDEN TEXT: PSALM 95 : 1, 2

“O come, let us sing unto the LORD: let us make a joyful noise to the rock of our salvation. Let us come before his presence with thanksgiving.”

“哦，來吧，我們向主歌唱：讓我們為
我們得救的磐石上發出歡快的聲音。讓我們感恩他的存在。”

RESPONSIVE READING: **Psalm 103 : 1-5**

1. Bless the LORD, O my soul: and all that is within me, *bless* his holy name.
保佑主，哦，我的靈魂：我的一切，都要賜福他的聖名。
2. Bless the LORD, O my soul, and forget not all his benefits:
我的心哪，願主保佑我的靈魂，不要忘記他所有的益處：
3. Who forgiveth all thine iniquities; who healeth all thy diseases;
誰赦免了你的一切罪惡；治癒了你所有的疾病；
4. Who redeemeth thy life from destruction; who crowneth thee with lovingkindness and tender mercies;
誰從毀滅中救贖了你的生命；他以慈愛和憐憫加冕為你；
5. Who satisfieth thy mouth with good *things*; so that thy youth is renewed like the eagle's.
誰用美物滿足你的口；這樣您的青春就可以像鷹一樣重獲新生。

This Bible Lesson was prepared by Plainfield Christian Science Church, Independent. It is composed of Scriptural Quotations from the King James Bible and Correlative Passages from the Christian Science textbook, Science and Health with Key to the Scriptures, by Mary Baker Eddy.

LESSON SERMON

The Bible

1. Psalm 100 : 3

³ Know ye that the LORD he *is* God: *it is* he *that* hath made us, and not we ourselves; *we are* his people, and the sheep of his pasture.
你們要知道他是上帝，是他造了我們，而不是我們自己。我們是他的人民，也是他的牧場的羊。

2. Psalm 40 : 5

⁵ Many, O LORD my God, *are* thy wonderful works *which* thou hast done, and thy thoughts *which are* to us-ward: they cannot be reckoned up in order unto thee: *if* I would declare and speak *of them*, they are more than can be numbered.
許多人,主啊,我的上帝,是你尚未完成的奇妙作品,以及你們對我們的思想:它們不能被按順序被你們所忽視:如果我要聲明和談論他們,它們比可以做的更多,他們可以編號。

3. II Chronicles 20 : 2 (there) (to ;), 3, 4, 14 (to Jahaziel), 14 (came), 15 (to 1st), 15 (Thus), 17, 18, 20 (to rose), 20 (and as) (to said,), 20 (Believe in the Lord), 21 (he appointed), 22

² ...there came some that told Jehoshaphat, saying, There cometh a great multitude against thee from beyond the sea on this side Syria;

.....有人告訴約沙法,說:從敘利亞這邊的海裡,有一大批人圍攻你。

³ And Jehoshaphat feared, and set himself to seek the LORD, and proclaimed a fast throughout all Judah.

約沙法懼怕並立志尋求主,,並在整個猶大宣告齋戒。

-
- 4 And Judah gathered themselves together, to ask *help* of the LORD: even out of all the cities of Judah they came to seek the LORD.
猶大聚集在一起，求主的幫助。他們從猶大各城中尋求主。
- 14 Then upon Jahaziel ... came the Spirit of the LORD in the midst of the congregation;
然後在雅哈謝之後，有主的聖靈臨到會眾中間。
- 15 And he said, ... Thus saith the LORD unto you, Be not afraid nor dismayed by reason of this great multitude; for the battle *is* not yours, but God's.
他說：.....主對你們說，不要害怕，不要因這眾多的人而懼怕或沮喪。因為戰鬥不是你的，而是上帝的。
- 17 Ye shall not *need* to fight in this *battle*: set yourselves, stand ye *still*, and see the salvation of the LORD with you, O Judah and Jerusalem: fear not, nor be dismayed; to morrow go out against them: for the LORD *will be* with you.
你們在這場戰鬥中不需要戰鬥：你們自己站起來，站穩腳跟，看看耶和華與您同在的救恩。不要懼怕，也不要沮喪。明天出去反對他們。因為主必與你們同在。
- 18 And Jehoshaphat bowed his head with *his* face to the ground: and all Judah and the inhabitants of Jerusalem fell before the LORD, worshipping the LORD.
約沙法的臉低著頭，臉朝地說：猶大眾人和耶路撒冷的居民都俯伏在主面前，敬拜主。
- 20 And they rose ... and as they went forth, Jehoshaphat stood and said, ... Believe in the LORD your God, so shall ye be established; believe his prophets, so shall ye prosper.
他們站起來了.....往前走，約沙法站著說：...相信主你的神，你們就必立定。相信他的先知，你們就會成功。
- 21 ...he appointed singers unto the LORD, and that should praise the beauty of holiness, as they went out before the army, and to say, Praise the LORD; for his mercy *endureth* for ever.
...他任命歌手到主那裡去，這應該讚美聖潔之美，因為他們在軍隊面前出來，並說讚美主。因為他的慈悲永遠長存。

22 And when they began to sing and to praise, the LORD set ambushments against the children of Ammon, Moab, and mount Seir, which were come against Judah; and they were smitten.

當他們開始唱歌和讚美時,主對艾蒙、莫布和賽爾山的孩子們設置伏擊,這是針對猶大的;他們被迷住了

4. Psalm 40 : 4

4 Blessed is that man that maketh the LORD his trust, and respecteth not the proud, nor such as turn aside to lies.

那個倚靠主, 尊重的不是驕傲的人,也不是把謊言拋在一邊的人。

5. Mark 10 : 5 (to Jesus), 46 (as)-52

5 And Jesus ...
耶穌...

46 ...as he went out of Jericho with his disciples and a great number of people, blind Bartimæus, the son of Timæus, sat by the highway side begging.

...當他和他的門徒和許多人一起走出傑裡科時, 盲人巴提穆斯, 提馬烏斯的兒子, 坐在公路邊乞討。

47 And when he heard that it was Jesus of Nazareth, he began to cry out, and say, Jesus, *thou* Son of David, have mercy on me.

當他得知那是拿撒勒人耶穌時, 他就大聲呼喊, 說, 大衛的兒子耶穌, 請憐憫我。

48 And many charged him that he should hold his peace: but he cried the more a great deal, *Thou* Son of David, have mercy on me.

許多人指責他,他應該保持他的安寧: 但他哭了更多,你大衛的兒子,請憐憫我。

49 And Jesus stood still, and commanded him to be called. And they call the blind man, saying unto him, Be of good comfort, rise; he calleth thee.

耶穌站著不動,命令他被叫來。他們呼喚盲人對他說,要好安慰,站起來; 他叫你

50 And he, casting away his garment, rose, and came to Jesus.

他丟下衣服, 站起來, 來到耶穌那裡。

51 And Jesus answered and said unto him, What wilt thou that I should do unto thee? The blind man said unto him, Lord, that I might receive my sight.
耶穌回答說,我該對你做什麼?盲人對他說,主啊,我可以看見我的視線。

52 And Jesus said unto him, Go thy way; thy faith hath made thee whole. And immediately he received his sight, and followed Jesus in the way.
耶穌對他說,你走吧。你的信仰使你變得完整。隨即他立刻收到了他的視線,並跟隨了耶穌。

6. Psalm 107 : 2

2 Let the redeemed of the LORD say so, whom he hath redeemed from the hand of the enemy;
願主的贖回者如此說,他從敵人手中救贖回他;

7. Isaiah 55 : 7

7 Let the wicked forsake his way, and the unrighteous man his thoughts: and let him return unto the LORD, and he will have mercy upon him; and to our God, for he will abundantly pardon.
讓邪惡人離棄自己的道路,不義的人離棄自己的思想。讓他回到主面前,他必憐憫他。對我們的上帝,因為他會寬恕。

8. Psalm 91 : 14-16

14 Because he hath set his love upon me, therefore will I deliver him: I will set him on high, because he hath known my name.
因為他把愛放在我身上,所以我要把他救出來:我要把他高高在上,因為他知道我的名字。

15 He shall call upon me, and I will answer him: I *will be* with him in trouble; I will deliver him, and honour him.
他將呼籲我,我會回答他:我要與他同在,在患難中,我將拯救他,並尊重他。

16 With long life will I satisfy him, and shew him my salvation.
我將以長壽來滿足他,並向他施展救恩。

Science and Health

1. 593 : 20-22

SALVATION. Life, Truth, and Love understood and demonstrated as supreme over all; sin, sickness, and death destroyed.

救恩。生命、真理和愛被理解和證明為至高無上；罪惡，疾病和死亡被摧毀。

2. 487 : 27-1

The understanding that Life is God, Spirit, lengthens our days by strengthening our trust in the deathless reality of Life, its almightiness and immortality.

理解生命是上帝，精神，通過加強我們對生命的無死現實，它的可無和和不朽的信任，延長了我們的日子。

This faith relies upon an understood Principle. This Principle makes whole the diseased, and brings out the enduring and harmonious phases of things.

這種信仰依賴於一個理解的原則。這個原則使整個疾病，並帶出事物的持久和和諧的階段。

3. 2 : 4-7, 15-17, 23-30

Are we benefited by praying? Yes, the desire which goes forth hungering after righteousness is blessed of our Father, and it does not return unto us void.

我們從祈禱中受益嗎？是的，公義之後產生的飢餓渴望是我們上帝的祝福，它不會使我們回到虛無。

Prayer cannot change the Science of being, but it tends to bring us into harmony with it.

Goodness attains the demonstration of Truth.

祈禱不能改變存在的科學，但它會使我們與之和諧相處。善良是真理的證明。

God is Love. Can we ask Him to be more? God is intelligence. Can we inform the infinite Mind of anything He does not already comprehend? Do we expect to change perfection? Shall we

plead for more at the open fount, which is pouring forth more than we accept? The unspoken desire does bring us nearer the source of all existence and blessedness.

上帝就是愛。我們可以要求他做更多嗎？上帝是智慧。我們能告訴無限心靈任何他尚未理解的事情嗎？我們期望改變完美嗎？我們是否應該在開放的力量上要求更多，而這種投入比我們接受的更多？不言而喻的願望確實使我們更加接近所有存在和幸福的源泉。

4. 3 : 17-2

How empty are our conceptions of Deity! We admit theoretically that God is good, omnipotent, omnipresent, infinite, and then we try to give information to this infinite Mind. We plead for unmerited pardon and for a liberal outpouring of benefactions. Are we really grateful for the good already received? Then we shall avail ourselves of the blessings we have, and thus be fitted to receive more. Gratitude is much more than a verbal expression of thanks. Action expresses more gratitude than speech.

我們的神觀多麼空虛！從理論上講，我們承認上帝是善良，萬能，無所不在，無限的，然後我們嘗試將信息提供給這種無限的思想。我們懇求無利可圖的赦免和寬恕。我們真的對已經收到的善意表示感謝嗎？然後，我們將利用自己所擁有的祝福，從而有能力接受更多的祝福。感謝不僅僅是口頭表達的感謝。行動比言語表達更多的感激之情。

If we are ungrateful for Life, Truth, and Love, and yet return thanks to God for all blessings, we are insincere and incur the sharp censure our Master pronounces on hypocrites. In such a case, the only acceptable prayer is to put the finger on the lips and remember our blessings. While the heart is far from divine Truth and Love, we cannot conceal the ingratitude of barren lives.

如果我們對生命、真理和愛忘恩負義，卻又感謝上帝賜予所有的祝福，我們就是不真誠，不招致我們主人對偽君子的尖銳譴責。在這種情況下，唯一可以接受的祈禱是把手指放在嘴唇上，記住我們的祝福。雖然內心離上帝的真理和愛還很遠，但我們無法掩飾貧瘠生活的感激之情。

5. 13 : 15 (God)-17 (to 2nd ,)

God knows our need before we tell Him or our fellow-beings about it. If we cherish the desire honestly and silently and humbly, God will bless it,

在我們告訴上帝或我們的同伴之前，上帝知道我們的需要。如果我們珍惜慾望誠實，默默和謙卑地珍惜這個願望，上帝會祝福它，

6. 4 : 3-16

What we most need is the prayer of fervent desire for growth in grace, expressed in patience, meekness, love, and good deeds. To keep the commandments of our Master and follow his example, is our proper debt to him and the only worthy evidence of our gratitude for all that he has done. Outward worship is not of itself sufficient to express loyal and heartfelt gratitude, since he has said: "If ye love me, keep my commandments."

我們最需要的,是熱切渴望恩典成長的祈禱,用耐心、溫順、愛心和善行表達。遵守我們主的誡命,以他為榜樣,是我們欠他的適當債務,也是我們感激他所做的一切的唯一值得證明。外在崇拜本身不足以表達忠誠和發自內心的感激,因為他說過:"如果你們愛我,請信守我的誡命。"

The habitual struggle to be always good is unceasing prayer. Its motives are made manifest in the blessings they bring, — blessings which, even if not acknowledged in audible words, attest our worthiness to be partakers of Love.

一直保持良好習慣性地奮鬥永遠好是不斷的祈禱。它的動機在它們帶來的祝福中得到了體現,即使用可聽見的話語來承認,也證明了我們成為愛的一部分的價值。

7. 224 : 29-31 (to 2nd .)

The power of God brings deliverance to the captive. No power can withstand divine Love. 上帝的大能為俘虜帶來了拯救。沒有能力可以承受神聖的愛。

8. 183 : 21-25

Divine Mind rightly demands man's entire obedience, affection, and strength. No reservation is made for any lesser loyalty. Obedience to Truth gives man power and strength. Submission to error superinduces loss of power.

神靈正確地要求人的全部服從,愛戴和力量。對於任何較低的忠誠度都不會保留。遵守真理賦予人力量和實力。提交錯誤會導致功率損耗。

9. 342 : 21-26

Christian Science awakens the sinner, reclaims the infidel, and raises from the couch of pain the helpless invalid. It speaks to the dumb the words of Truth, and they answer with rejoicing. It causes the deaf to hear, the lame to walk, and the blind to see.

基督教科學喚醒了罪人,收回了異教徒,並從痛苦的臥榻中提出了無助的病殘。它對啞巴說出真相的話,他們高興地回答。它使聾人聽見,跛子走路,而盲人看到。

10. 39 : 18-27

"Now," cried the apostle, "is the accepted time; behold, *now* is the day of salvation," — meaning, not that now men must prepare for a future-world salvation, or safety, but that now is the time in which to experience that salvation in spirit and in life. Now is the time for so-called material pains and material pleasures to pass away, for both are unreal, because impossible in Science. To break this earthly spell, mortals must get the true idea and divine Principle of all that really exists and governs the universe harmoniously.

"現在，"使徒喊道，"是公認的時間，看哪，現在是救恩的日子，"——意思是，不是說現在人類必須為未來世界的救恩或安全做準備，而是現在是在精神和生活中體驗救恩的時候。現在是所謂的物質痛苦和物質樂趣消失的時候，因為兩者都是不真實的，因為在科學中是不可能的。為了要打破這個塵世的咒語，凡人必須得到真正存在的所有思想與神聖原則，並和諧地統治著整個宇宙。

11. 264 : 20 *only*, 28-31

Spirit and its formations are the only realities of being.
精神及其形成是存在的唯一現實。

When we learn the way in Christian Science and recognize man's spiritual being, we shall behold and understand God's creation, — all the glories of earth and heaven and man.
當我們學習基督教科學的方法並認識人的靈性存在時，我們將會看到並理解神的創造，即大地，天堂和人的所有榮耀。

THE DAILY DUTIES

日常職責

by Mary Baker Eddy

瑪麗·貝克·埃迪

Daily Prayer

每日祈禱

It shall be the duty of every member of this Church to pray each day: "Thy kingdom come;" let the reign of divine Truth, Life, and Love be established in me, and rule out of me all sin; and may Thy Word enrich the affections of all mankind, and govern them!

每天，每個教會成員都有責任祈禱：“你的王國來了；”要在我裡面建立神聖真理，生命和愛的統治，並排除一切罪惡。願你的話語豐富全人類的情感，並統治們！

Church Manual, Article VIII, Sect. 4

A Rule for Motives and Acts

動機和行為規則

Neither animosity nor mere personal attachment should impel the motives or acts of the members of The Mother Church. In Science, divine Love alone governs man; and a Christian Scientist reflects the sweet amenities of Love, in rebuking sin, in true brotherliness, charitableness, and forgiveness. The members of this Church should daily watch and pray to be delivered from all evil, from prophesying, judging, condemning, counseling, influencing or being influenced erroneously.

仇恨或僅僅出於個人依戀都不應推動母教會成員的動機或行為。在科學中，神的愛獨自統治著人；一位基督徒科學家在斥責罪惡，真正的友愛，慈善和寬恕方面反映了愛的甜蜜便利。這個教會的成員應該每天觀察並祈禱，使他們脫離一切邪惡，從預言，審判，譴責，勸告，影響或錯誤地受到影響。

Church Manual, Article VIII, Sect. 1

Alertness to Duty

警覺性義務

It shall be the duty of every member of this Church to defend himself daily against aggressive mental suggestion, and not be made to forget nor to neglect his duty to God, to his Leader, and to mankind. By his works he shall be judged, — and justified or condemned.

這個教會的每一個成員都有責任每天捍衛自己免受侵略性的精神暗示，而不是忘記或忽視他對上帝，對他的領袖和對人類的義務。通過他的作品，他將被審判，定罪或定罪。

Church Manual, Article VIII, Sect. 6

Take Notice
記筆記

from *Miscellany*, by Mary Baker Eddy, page 237

To Christian Scientists: — See *Science and Health*,
page 442, line 30, and give daily attention thereto.

**“Christian Scientists, be a law to yourselves that mental malpractice
cannot harm you either when asleep or when awake.”**

“基督教科學家，請成為自己的法律，以免心理弊病睡著或醒著都不會傷害你。”

(S&H, p. 442)